

Translation

Question 1

Translate from English into French, this non-literary text, extracted from the *Time Magazine*; August 16, 1999. p.46.

By W R I ZARAKHOVICH MOSCOW

THERE IS NO SEX HERE IN THE U.S.S.R.," declared Nina Andreyeva, a stalwart communist who dared to criticize Mikhail Gorbachev in the late 1980s. She was replying to an American schoolgirl in one of the perestroika-era television link-ups that enabled Russians and Americans to ask each other questions. In the erstwhile Soviet Union, Andreyeva was right: officially sex didn't exist

The good Soviet family was supposed to have loftier ideals. Even to use the expression sexual intercourse was *neprilichno* and *nekulturno*—immoral and uncultured. The eternal housing crisis helped to perpetuate this frigid attitude. Many cramped Moscow couples had to take their pleasure amid the bushes on the Lenin Hills in summer, and to endure celibate winters. Teenagers made do with stairways, basements and attics.

"Love in an old climate"

Then along came democracy and the free market—and with it sex shops, TV and print erotica, plus lurid scandals involving government officials. Teenagers were quick to adapt to the new climate. The number of girls who said they became sexually active before turning 16 jumped from 16% in 1993 to almost a third in 1995. For boys the same age, it had climbed to 44%.

were registered in Russia in the first six months of this year, and experts fear there will be more than a million infected people within just two years.

The sudden change has had some alarming results. Gennadi Onishchenko, who is in charge of Russia's health inspection service, revealed earlier this year that about 3,000 of some 330,000 new cases of syphilis in 1998 were in children aged under 14. And these are only the reported cases. AIDS is also soaring. Official figures—believed to represent about a tenth of the real total—say 4,867 new HIV-infected patients

Question 2

Translate into French this poem of Bernard Dadie. African Verse 1967

I give thanks to my God

I give you thanks my God for having created me black,
For having made of me
The total of all sorrows,
and set upon my head
The world!

I wear the livery of the Contour
And I carry the World since the first morning.
White is a colour improvised for an occasion
Black, the colour of all days
And I carry the World since the first night.

I am happy
with the shape of my head
fashioned to carry the World,
Satisfied with the shape of my nose,
Which should breathe all the air of the World, happy
With the form of my legs...

(West African Verse, 114)

RESERVE

Question 1

Theme

15pts

"l'amour dans une vieille ambiance"

"La sexualité n'existe pas ici en Union des Républiques Socialistes Soviétiques", déclarait Nina Andeyeva, une Communiste dure qui a osé critiquer Mikhaïl Gorbatchev vers la fin des années 80. Elle répondait à une jeune écolière américaine lors d'une de ces émissions de TV en jumelage, à l'ère de la perestroïka; lesquelles avaient donné aux Russes et aux Américains l'opportunité de répondre aux questions des uns et des autres. Andreyev avait raison; dans cette Union Soviétique d'autrefois, la sexualité n'existe pas.

Une famille soviétique digne de ce nom se devait de garder le profil haut. Le fait même d'utiliser des termes tels que "rapports sexuels", était "neprilichno"...immoral et inculte. La crise immobilière éternelle contribua à perpétuer cette frigidité. Pendant l'été des couples de ménages congestionnés n'avaient point d'autres alternatives que de prendre du plaisir, tapis dans les buissons sur les collines Lénine et d'endurer le célibat pendant l'hiver. Quant aux jeunes adolescents, eux ils se débrouillaient dans les escaliers, les sous-sols, ou bien dans les greniers.

Puis vint la démocratie et le libre-marché avec sa cohorte de sex shops, télévision et d'images érotiques; en plus de scandales saisissants impliquant de hauts-membres du gouvernement. Les jeunes adolescents s'étaient acclimatés les premiers. Le nombre de jeunes filles sexuellement actives avant l'âge de 16 ans a grimpé de 16% en 1993 et a presque doublé en 1995. Pendant ce temps, chez les garçons du même âge, le chiffre passait à 44%. Ce changement brusque a eu des conséquences alarmantes. En effet Gennadi Onischehenko, directeur du service d'inspection de la santé en Russie a révélé qu'il y a eu au début de cette année, près de 3000 nouveaux cas déclarés de syphilis sur un total de 330 000 concernant les enfants de moins de 14 ans. Le SIDA est aussi en nette progression car des chiffres officiels (qui pourraient être estimés à, près d'un dixième du total), montrent que 4,567 nouveaux cas de patients infectés au VIH furent enregistrés en Russie au cours des 6 premiers mois de cette année. Les experts ont désormais peur que plus d'un million d'individus ne soient infectés en l'espace de deux ans seulement.

Question 2 “Je te remercie Seigneur” (David Diop) 1 Opts

Je te rends grâce mon Dieu de m'avoir créé noir
D'avoir fait de moi
La somme de tous les griefs
Et place au dessus de ma tête,
Le monde,
Je porte la livrée du Contour
Je porte le monde depuis le premier matin
Blanc est une couleur improvisée pour des circonstances,
Le Noir est la couleur de tous les jours,
Je porte le monde depuis la première nuit.
Je suis heureux
De la forme de ma tête
Taillée sur mesure, pour porter le monde,
Qui devrait respirer tout l'air du monde,
Heureux de la forme de mes jambes

Obafemi Awolowo university ile-ife.

Department of Foreign languages

Course outline

FGL.603

Rain Semester 2008-2009

(Calendar truncated by the 4 months ASSU strike)

1st month

November 2009.

1st week. What is the "Theme"? Its role and its function?

Translation of a text: Main factors

Qualifications of a translator

2nd week : ,Translation and Language teaching. Assessing translation

Purpose of translation

Procedures of translation,

3rd week: Practical translation works(homework)

4th week: Virtues and vices of translation: interferences and translationese.

1st C,A test. False cognates.

2nd month

December 2009.

1st week lexical interference; figurative interference; syntactical interference

2nd Week 2nd C. Atest. Non literary. Economic text.

Semantic translation and Cultural translation